

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ  
И КОММЕНТАРИИ

ДВЕ ГОМИЛИИ  
СВЯТИТЕЛЯ КИРИЛЛА  
АЛЕКСАНДРИЙСКОГО  
НА РОЖДЕСТВО  
ИЗ «ТОЛКОВАНИЯ  
НА ЕВАНГЕЛИЕ  
ОТ ЛУКИ» (ГОМИЛИИ 1–2)  
ПО РУКОПИСЯМ  
DAMAS. 12/19  
И DAMAS. 12/20

СИРИЙСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД,  
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ И ПРИМЕЧАНИЯ

Иеромонах Феодор (Юлаев)

магистр богословия  
преподаватель кафедры филологии  
Московской духовной академии  
141300, г. Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия  
ulaev.theodor@gmail.com

**Для цитирования:** *Феодор (Юлаев), иером.* Две гомилии святителя Кирилла Александрийского на Рождество из «Толкования на Евангелие от Луки» (гомиллии 1–2) по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 / сирийский текст, перевод, вступительная статья и примечания // Библия и христианская древность. 2022. № 3 (15). С. 15–50. DOI: 10.31802/BCA.2022.15.3.001

**Аннотация**

УДК 27-9[01/07]-284 (17-277.2) (811.411.172.3)

В статье публикуется сирийский перевод двух гомилий на Рождество, входящих в состав «Толкования на Евангелие от Луки» свт. Кирилла Александрийского (CPG 5207). Из них первая издаётся впервые, а вторая переиздана с уточнениями и с использованием большего количества источников. Основой издания являются две рукописи дамасского собрания Damas. 12/19 и Damas. 12/20. Во введении даётся обзор рукописной традиции и прежних изданий «Толкования», сообщаются сведения о новонайденных сирийских рукописях, дополняющих его текст, обсуждается текстология и общее содержание публикуемых гомилий. Издание их сирийского текста сопровождается переводом на русский язык.

**Ключевые слова:** святитель Кирилл Александрийский, Евангелие от Луки, патристическая экзегеза, сирийские переводы, гомилии, катены, христология, сотериология.

---

## Two Homilies of St. Cyril of Alexandria on the Nativity from the Commentary on the Gospel of Luke (Homilies 1–2) According to Manuscripts Damas. 12/19 and Damas. 12/20

Syriac Text, Translation, Introductory Article and Notes

**Hieromonk Theodore (Yulaev)**

MA in Theology

Lecturer at the Department of Philology

at the Moscow Theological Academy

Academy, Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

ulaev.theodor@gmail.com

**For citation:** Theodore (Yulaev), hieromonk. "Two Homilies of St. Cyril of Alexandria on the Nativity from the Commentary on the Gospel of Luke (Homilies 1–2) According to Manuscripts Damas. 12/19 and Damas. 12/20". Syriac Text, Translation, Introductory Article and Notes. *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (15), 2022, pp. 15–50 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2022.15.3.001

**Abstract.** The article publishes the Syriac translation of two homily for Christmas, which are part of the «Commentary on the Gospel of Luke» by St. Cyril of Alexandria (CPG 5207). The first of them is published for the first time, and the second is published with clarifications and using more sources. The edition is based on two manuscripts Damas. 12/19 and Damas. 12/20 from the Damas collection. The introduction provides an overview of the manuscript tradition and previous editions of the «Commentary», provides information about the newly found Syriac manuscripts that supplement its text, discusses the textual tradition and the general content of the published homilies. The publication of their Syriac text is accompanied by a translation into Russian.

**Keywords:** St. Cyril of Alexandria, the Gospel of Luke, patristic exegesis, Syriac translations, homilies, catenas, Christology, Soteriology.

**В** настоящей статье мы публикуем сирийский перевод двух гомилий на Рождество Христово, входящих в состав крупного экзегетического сочинения свт. Кирилла Александрийского «Толкование на Евангелие от Луки» (CPG 5207). Прежде чем перейти к выбранным для публикации гомилиям, кратко рассмотрим текстологию «Толкования» в целом и коснёмся новонайденных сирийских рукописей, ставших основой для нашего издания.

## История изданий «Толкования»

### 1. Греческий текст

Оригинальный греческий текст «Толкования» сохранился лишь частично. В 1638 г. Ж. Обер в своём собрании творений святителя, ещё не догадываясь о существовании этого памятника, поместил среди так называемых «Различных гомилий» (*Homiliae diuersae*) две гомилии: на Сретение (CPG 5207.1; ВНГ 1963), представляющую собой контаминацию 3-й и 4-й гомилий «Толкования»<sup>1</sup>, и на Преображение (CPG 5207.2; ВНГ 1994)<sup>2</sup>, являющуюся его 51-й гомилией. Помимо этого, в греческих катенах на Евангелие от Луки представлены многочисленные и нередко обширные фрагменты под именем св. Кирилла. Они были собраны А. Май в двух последовавших друг за другом изданиях (1838 и 1844)<sup>3</sup> без какой-либо критической оценки их аутентичности. Хотя сирийский текст был ещё не издан, уже по этим фрагментам было ясно, что речь идёт о каком-то крупном творении св. Кирилла с толкованием на Евангелие от Луки. В 1909 г. Й. Зикенбергер опубликовал дополнительные фрагменты<sup>4</sup>. Новейшее критическое издание схолий из греческих катен осуществил в 1984 г. Й. Ройсс<sup>5</sup>. С учётом сирийского перевода он разделил их на три группы, обозначенные римскими цифрами: I — 363 фрагмента, которые имеются в сирийском переводе и потому бесспорно извлечены из «Толкования»; II — 125 фрагментов,

1 Aubert J. S. P. N. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi operum. T. 5 (2). Paris, 1638. P. 385–391 (= PG 77. Col. 1039–1050). 4-я гомилия имеется и как отдельная проповедь в рукописном греческом гомилии XI в. Cantabrig. Trin. B 8.7 f. 155r–157v.

2 Ibid. P. 366–370 (= PG 77. Col. 1009–1016).

3 Второе издание — более полное: Mai A. S. Cyrilli archiepiscopi Alexandriae Explanatio in Lucae Euangelium // Nouae patrum bibliothecae. T. 2. Roma, 1844. P. 115–444 (= PG 72. Col. 475–950).

4 Sickenberg J. Fragmente der Homilien des Cyrill von Alexandrien zum Lukasevangelium. Leipzig, 1909. (TU; 34/1). S. 65–108.

5 Reuss J. Lukas-Kommentare aus der Griechischen Kirche. Berlin: Akademie Verlag, 1984. (TU; 130). S. 54–297.

которые не могут быть проверены по сирийскому тексту, но по внутренним признакам происходят, скорее всего, из «Толкования», хотя могли быть извлечены и из других творений святителя; III — 118 фрагментов, которые не относятся, по мнению издателя, к «Толкованию», но с большой вероятностью принадлежат св. Кириллу<sup>6</sup>.

## 2. Сирийский перевод

Сирийский перевод «Толкования» впервые был издан в 1858 г. выдающимся сирологом Р. Пейн Смитом по рукописям Британской библиотеки<sup>7</sup>. Основой этого издания стали Add. 14551 (VIII в.) и Add. 14552 (VII–VIII вв.)<sup>8</sup>, которые содержат, соответственно, первую и вторую части комментария. Первая, как сообщает её надписание, включала гомилии 1–80, а из указателя в начале второй рукописи явствует, что всё толкование состояло из 156 гомилий. Перед каждой из них приводится подлежащий толкованию евангельский отрывок. Обе рукописи сохранились с крупными лакунами: первая начинается с 29-й гомилии, вторая обрывается на 153-й, имеется немало утрат и в середине. Издатель отчасти восполнил эти лакуны гомилиями из нескольких гомилияриев Add. 12165, Add. 14727, Add. 14725<sup>9</sup> и фрагментами из догматического флорилегия Add. 12154<sup>10</sup>. Издание Пейн Смита имело первостепенную важность, представляя «Толкование» в значительно

- 6 *Reuss J.* Lukas-Kommentare aus der Griechischen Kirche. S. XXVI. Схолии последней группы в издании Ройсса даны не полностью, но только их начальные и конечные слова.
- 7 *Payne Smith R.* S. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt syriace. E manuscriptis apud Museum Britannicum. Oxford, 1858.
- 8 *Ibid.* P. V–VI; *Wright W.* Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum. Pt. 2. London, 1871. P. 485–486.
- 9 *Payne Smith R.* S. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt syriace. P. VI; *Wright W.* Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum. Pt. 2. P. 842–851, 886–890, 827–828.
- 10 *Payne Smith R.* S. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt syriace. P. VI; *Wright W.* Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum. Pt. 2. P. 976–979. Пейн Смит упоминает также Add. 12168, Add. 14532 и Add. 14613 (*Ibid.* P. 904–908, 955–967, 810–815), содержащие много фрагментов из «Толкования». Но, по его словам, они не дают ничего дополнительного к вышеупомянутым рукописям (*Payne Smith R.* S. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt syriace. P. VII). Сверх этого, А. Выбус (*Vööbus A.* Discoveries of Great Import on the Commentary on Luke by Cyril of Alexandria. The Emergence of New Manuscript Sources for the Syriac Version // *Papers of the Estonian Theological Society in Exile.* 1973. № 24. P. 17) указывает ещё две рукописи Британской библиотеки с фрагментами из «Толкования» Add. 12155 и Add. 17193 (*Wright W.* Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum. Pt. 2. P. 921–955, 989–1002).

большем объёме, нежели греческий вариант, к тому же в виде связного текста и в его исходной форме — как последовательности гомилий. К сожалению, сюда вкралось довольно много ошибочных чтений, не подтверждаемых рукописями, что, вероятно, объяснялось скоростью работы<sup>11</sup>. Годом спустя Пейн Смит выпустил и английский перевод «Толкования» по сирийскому тексту с привлечением греческих источников<sup>12</sup>.

Позднее сирийский текст пополнился новыми находками: 1) четыре листа из рукописи Add. 14552 (= Br. Mus. Orient. 1271), содержащие фрагменты гомилий 112–116, опубликованные в 1874 г. У. Райтом<sup>13</sup>, и 2) рукопись берлинского собрания Sachau 220, с фрагментами гомилий 27, 28, 29 и 33, которые опубликовал в 1911 г. А. Рюкер в приложении к своему исследованию этого памятника<sup>14</sup>. Необходимость уточнённого издания становилась очевидной. Над ним трудился Т.-Ж. Лэми († 1907). Оно вышло в 1912 г. в серии CSCO под редакцией Ж.-Б. Шабо<sup>15</sup>. Издание Шабо было доведено только до 80-й гомилии и продолжения не получило. В нём не были вполне учтены все доступные тогда рукописи, а кроме того, было удержано большинство ошибочных чтений *editio princeps*<sup>16</sup>. Этим объясняется обширный список поправок к сирийскому тексту этого издания, составленный при его сверке с рукописями Р. Драгэ<sup>17</sup>, которым предваряется латинский перевод памятника в серии CSCO, выпущенный в 1951 г. Таким образом, до настоящего времени не существует полного и достаточно удовлетворительного с текстологической точки зрения издания сирийского текста. Тем более что в 1970-х гг. были открыты неизвестные прежде рукописи, существенно дополнившие сирийскую версию «Толкования».

- 11 *Draguet R. Avertissement // Tonneau R. M. S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam I. Versio. Louvain, 1953. (CSCO; 140. Scriptores syri; 17). P. I.*
- 12 *Payne Smith R. A Commentary upon the Gospel according to S. Luke, by S. Cyril Patriarch of Alexandria now first translated into English from an Ancient Syriac Version. Pt. 1–2. Oxford, 1859.*
- 13 *Wright W. Fragments of the Homilies of Cyril of Alexandria on the Gospel of S. Luke edited from Nitrian MS. London, 1874.*
- 14 *Rücker A. Die Lukas-homilien des hl. Cyrill von Alexandrien. Ein Beitrag zur Geschichte der Exegese. Breslau, 1911. S. 87–101.*
- 15 *Chabot I.-B. S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam I. Textus. Paris, 1912 (Louvain, '1961). (CSCO; 70. Scriptores syri; 27).*
- 16 По словам Р. Драгэ, возникает впечатление, что Лэми, доверившись Пейн Смицу, отдал в типографию вместо текста, заново подготовленного по рукописям, копию *editio princeps* (*Draguet R. Avertissement // Op. cit. P. I*).
- 17 *Draguet R. Addenda et emendanda ad fidem codicum // Tonneau R. M. S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam I. Versio. P. III–XII.*

### Новонайденные сирийские рукописи

Прежде всего, это два близких по составу гомилиария Дамасского собрания, принадлежащего Сиро-яковитскому Патриархату:

- 1) Damas. 12/20. «Собрание (ܩܘܠܠܐ) праздничных гомилий (ܩܘܠܠܐ) учителей (Церкви) полного годового круга». Рукопись на пергаменте, выполненная эстрангело в два столбца. Имеется колофон, согласно которому она написана «в 1312 г. греков» (то есть в 1001 г. от Р. Х.) в монастыре Сергия и Вакха неким Авраамом при патриархе Афанасии и епископе Мелитинском Иоанне. Изначально рукопись содержала 136 гомилий, но первые три утрачены, и она обрывается на гомилии № 135. Всего здесь 18 гомилий св. Кирилла, в том числе 17 взяты из «Толкования»<sup>18</sup>.
- 2) Damas. 12/19. «Собрание (ܩܘܠܠܐ) праздничных гомилий (ܩܘܠܠܐ) полного годового круга». Рукопись на пергаменте, выполненная эстрангело в два столбца. Предположительно, написана также в 1001 г. от Р. Х. или несколько позднее. Содержит 118 гомилий, из которых 15 взяты из «Толкования» св. Кирилла<sup>19</sup>.

Меньшее значение имеют другие рукописи, которые упоминает А. Выбус:

- 3) Istanbul Meryem Ana 4. «Истории и гомилии (ܩܘܠܠܐ) святых Отцов». Рукопись выполнена серто в два столбца. В первой части представлены разнообразные агиографические сочинения, во второй части — собрание праздничных гомилий, начиная от Рождества и заканчивая Вознесением. Открывается эта часть двумя гомилиями св. Кирилла из «Толкования». Она написана предположительно в XVI или в XVII веке<sup>20</sup>.

18 *Sauget J. M. Nouvelles homélies du 'Commentaire sur l'Évangile de S. Luc' de Cyrille d'Alexandrie dans leur traduction syriaque // Symposium Syriacum 1972. Roma, 1974. (OCA; 197). P. 439–456; Vööbus A. Discoveries of Great Import on the Commentary on Lu ke by Cyril of Alexandria // Op. cit. P. 21–22; Dolabani Y. et al. Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (Auj. à Damas) // Parole de l'Orient. 1994. № 19. P. 606.*

19 *Vööbus A. Discoveries of Great Import on the Commentary on Lu ke by Cyril of Alexandria // Op. cit. P. 22–23; Dolabani Y. et al. Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (Auj. à Damas) // Op. cit. P. 606.*

20 *Vööbus A. Discoveries of Great Import on the Commentary on Lu ke by Cyril of Alexandria // Op. cit. P. 24.*

- 4) Šarfeh Patr. 310. Содержит разнообразные тексты преимущественно аскетического содержания как греческих, так и сирийских авторов. Включает и часть «Толкования» св. Кирилла. Согласно колофону, рукопись выполнена в 1905 г., по-видимому, с какой-то более древней рукописи<sup>21</sup>.
- 5) Damas. 3/1 и Damas. 3/2. Представляют собой две части собрания экзегетических гомилий (ܡܝܠܬܐ ܕܡܝܬܐ) с их сквозной нумерацией. Первая содержит № 1–55, вторая № 56–142. Переписаны в 1939 г. от Р. Х. в Алеппо с более ранней рукописи, выполненной в 1912 г. монахом Й. Долабани (1885–1969), будущим митрополитом Мардинским. Он, в свою очередь, опирался на одну из вышеупомянутых древних рукописей Дамасского собрания<sup>22</sup>.

Результаты новых находок<sup>23</sup> иллюстрируются в нижеследующей таблице, где в первом столбце указывается наименование гомилии в рукописи (в случае его наличия) и предпосланный ей евангельский отрывок. Во втором — номер гомилии в «Толковании», где астериском (\*) отмечены гомилии, полный сирийский текст которых был прежде неизвестен. В третьем — место гомилии в новонайденных рукописях. В четвёртом — наличие (или отсутствие) гомилии в печатных изданиях и рукопись, которой пользовались прежние издатели.

**Гомилии из «Толкования на Евангелие от Луки»  
в новонайденных рукописях**

| 1                                                          | 2     | 3                                                                               | 4                                                            |
|------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| На Рождество<br>Господа нашего<br>по плоти<br>(Лк. 2, 1–7) | 1 (*) | Damas. 12/20 (№ 12);<br>Damas. 12/19 (№ 11);<br>Istanbul Meryem Ana 4<br>(№ 34) | Payne Smith. P. 4;<br>Chabot. P. 9<br>Add. 12154<br>(фрагм.) |

- 21 Vööbus A. Discoveries of Great Import on the Commentary on Lu ke by Cyril of Alexandria // Op. cit. P. 24–25.
- 22 Ibid. P. 25; Dolabani Y. et al. Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (Auj. à Damas) // Op. cit. P. 563–564. Выбс также указывает на два новонайденных комментария на Евангелие от Луки: один составил Моисей бар Кефа (IX в.), другой — анонимный, где использовалось и «Толкование» св. Кирилла (Vööbus A. Discoveries of Great Import on the Commentary on Lu ke by Cyril of Alexandria // Op. cit. P. 26–27).
- 23 См.: Sauget J. M. Nouvelles homélies du «Commentaire sur l'Évangile de S. Luc» de Cyrille d'Alexandrie dans leur traduction syriaque // Op. cit. P. 446; Vööbus A. Discoveries of Great Import on the Commentary on Lu ke by Cyril of Alexandria // Op. cit. P. 29–34; Brock S. Étude des 4 manuscripts 12/17, 12/18, 12/19, 12/20 // Parole de l'Orient. 1994. № 19. P. 614–621.

|                                                                          |                         |                                                                                 |                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| На Рождество<br>(Лк. 2, 8–18)                                            | 2                       | Damas. 12/20 (№ 13);<br>Damas. 12/19 (№ 12);<br>Istanbul Meryem Ana 4<br>(№ 35) | <i>Payne Smith.</i> P. 5–8;<br><i>Chabot.</i> P. 9–15<br>Add. 12165         |
| На введение Господа<br>в храм<br>(Лк. 2, 21–24)                          | 3 (*)                   | Damas. 12/20 (№ 35);<br>Damas. 12/19 (№ 32)                                     | <i>Payne Smith.</i> P. 9;<br><i>Chabot.</i> P. 15<br>Add. 12154<br>(фрагм.) |
| На введение Господа<br>в храм и о праведном<br>Симеоне<br>(Лк. 2, 25–35) | 4 (*)                   | Damas. 12/20<br>(№ 35 bis);<br>Damas. 12/19 (№ 32)                              | <i>Payne Smith.</i> P. 9;<br><i>Chabot.</i> P. 15<br>Add. 12154<br>(фрагм.) |
| На Богоявление<br>(Лк. 3, 21–23)                                         | 11                      | Damas. 12/20 (№ 29);<br>Damas. 12/19 (№ 26)                                     | <i>Payne Smith.</i> P. 15–19;<br><i>Chabot.</i> P. 23–29<br>Add. 12165      |
| О расслабленном<br>(Лк. 5, 17–26)                                        | 13–20 <sup>24</sup> (*) | Damas. 12/20 (№ 62);<br>Damas. 12/19 (№ 60)                                     | —                                                                           |
| На память Иоанна<br>Крестителя<br>(Лк. 7, 24–28)                         | 38                      | Damas. 12/20 (№ 34);<br>Damas. 12/19 (№ 31)                                     | <i>Payne Smith.</i> P. 24–29;<br><i>Chabot.</i> P. 81–88<br>Add. 14551      |
| —<br>(Лк. 9, 57–58)                                                      | 57                      | Šarfeh Patr. 310                                                                | <i>Payne Smith.</i> P. 108–112;<br><i>Chabot.</i> P. 209–214<br>Add. 14551  |
| На память мучеников<br>(Лк. 12, 4–7)                                     | 87                      | Damas. 12/20 (№ 127);<br>Damas. 12/19 (№ 115)                                   | <i>Payne Smith.</i> P. 218–221<br>Add. 14552                                |
| На Вход Господень<br>в Иерусалим <sup>25</sup><br>(Лк. 19, 28–40)        | 130                     | Damas. 12/20 (№ 79);<br>Damas. 12/19 (№ 77)                                     | <i>Payne Smith.</i> P. 358–361<br>Add. 14552                                |
| На притчу<br>о виноградунике<br>(Лк. 20, 9–18)                           | 134                     | Damas. 12/20 (№ 79);<br>Damas. 12/19 (№ 77)                                     | <i>Payne Smith.</i> P. 373–378<br>Add. 14552                                |
| —<br>(Лк. 21, 27–22, 6)                                                  | 140                     | Damas. 12/20 (№ 89);<br>Damas. 12/19 (№ 87)                                     | <i>Payne Smith.</i> P. 396–399<br>Add. 14552                                |
| —<br>(Лк. 22, 7–16)                                                      | 141                     | Damas. 12/20 (№ 95);<br>Damas. 12/19 (№ 93)                                     | <i>Payne Smith.</i> P. 400–403<br>Add. 14552                                |
| —<br>(Лк. 22, 39–46)                                                     | 146                     | Damas. 12/20 (№ 92);<br>Damas. 12/19 (№ 90)                                     | <i>Payne Smith.</i> P. 418–421<br>Add. 14552                                |
| —<br>(Лк. 22, 54–62)                                                     | 149                     | Damas. 12/20 (№ 101);<br>Damas. 12/19 (№ 97)                                    | <i>Payne Smith.</i> P. 429–431<br>Add. 14552                                |
| —<br>(Лк. 23, 1–5.18–19)                                                 | 151                     | Damas. 12/20 (№ 103)                                                            | <i>Payne Smith.</i> P. 437–440<br>Add. 14552                                |

24 Дать более точную нумерацию затруднительно, т. к. в сирийском тексте «Толкования» здесь большая лакуна.

25 Букв.: «На неделю Осанна».



|                        |             |                        |   |
|------------------------|-------------|------------------------|---|
| —                      | 154 (*)     | Damas. 12/20 (Nº 105)  | — |
| (Лк. 23, 44–48)        |             |                        |   |
| На Воскресение         | 155/156 (*) | Damas. 12/20 (Nº 114); | — |
| Господне <sup>26</sup> |             | Damas. 12/19 (Nº 104)  |   |

Таким образом, в новонайденных рукописях имеются восемнадцать гомилий из «Толкования», причём для шести из них впервые становится известным полный сирийский текст<sup>27</sup>. Последние, по справедливому замечанию Ж. Соже, представляют большой интерес. Они позволяют более точно идентифицировать греческие схолии в катенах, расширяют наше представление о христологической мысли святителя и дают богатый материал для сопоставления греческого и сирийского текстов<sup>28</sup>, позволяя оценить методику сирийских переводов и отметить важные языковые эквиваленты в богословской терминологии<sup>29</sup>, поэтому их публикация весьма желательна.

## Две гомилии на Рождество в сирийском переводе

### 1. Текстология

Две гомилии на Рождество Господне открывают «Толкование» и содержат, соответственно, толкования на Лк. 2, 1–7 и Лк. 2, 8–18. Они представлены в трёх из вышеупомянутых рукописей: Damas 12/20, Damas 12/19 и Istanbul Meryem Ana 4. Последняя рукопись остаётся недоступной, и наше издание базируется на двух рукописях Дамасского собрания.

Полный текст первой гомилии публикуется впервые. До сих пор был известен только её небольшой фрагмент, опубликованный в изданиях

26 В этой гомилии, в отличие от остальных, отсутствует предвещающий её евангельский отрывок. По этой же причине трудно дать её точную нумерацию в «Толковании».

27 В Damas. 12/20 вошла также под именем св. Кирилла гомилия «О Богородице против Нестория» (*Brock S. Étude des 4 manuscrits 12/17, 12/18, 12/19, 12/20 // Op. cit. P. 619*). Это знаменитое «Похвальное слово святой Марии Богородице» (CPG 5255; BHG 1154), которое считается псевдоэпиграфическим сочинением, составленным в VII–IX в. на основе подлинной богородичной гомилии святителя. Её сирийский перевод пока не публиковался. Она имеется также в Sachau 220 полностью и в Vat. syr. 369 фрагментарно (*Sauget J. M. Nouvelles homélies du 'Commentaire sur l'Évangile de S. Luc' de Cyrille d'Alexandrie dans leur traduction syriaque // Op. cit. P. 452–453*).

28 Это в особенности касается гомилий 3 и 4, для которых теперь имеется как полный оригинальный текст, так и полный сирийский перевод.

29 *Sauget J. M. Nouvelles homélies du 'Commentaire sur l'Évangile de S. Luc' de Cyrille d'Alexandrie dans leur traduction syriaque // Op. cit. P. 456*.





Текст 2-й гомилии в обеих дамасских рукописях также практически идентичен. Но в Damas. 12/20 имеется большой пропуск текста (между f. 52v и f. 53r), по объёму соответствующий одному листу, из чего следует, что один лист этой рукописи утрачен. В Add. 12165 гомилия имеет иное надписание и заключение и содержит довольно много разночтений с дамасскими рукописями. Тем не менее представляется, что здесь не приходится говорить о другом сирийском переводе, но о разночтениях в рамках одной и той же версии. На основании опубликованного сирийского текста пять схолий из греческих катен ещё прежде были надёжно идентифицированы как часть 2-й гомилии<sup>34</sup>. Здесь также наблюдается предельная точность сирийского перевода, если не говорить о некоторых сокращениях и перифразе, которым местами подвергся текст гомилии при составлении катен.

## 2. Обзор содержания

Исследователями уже отмечалась определённая ограниченность экзегетического содержания «Толкования». Это проповеди, преследующие цель практического увещания и догматического наставления и нередко оставляющие без внимания многие детали и даже целые отделы новозаветного текста<sup>35</sup>. События Рождества становятся для святителя почти исключительно поводом обратиться к созерцанию излюбленного им «таинства Христа», к чему он приглашает и своих слушателей. Неотступно проводится мысль, что от Святой Девы по плоти родилось Само предвечное Слово. Св. Кирилл указывает на непостижимость чуда Воплощения (1, 2)<sup>36</sup> и побуждает не останавливаться мыслью на плотском рождении, но увидеть в лежащем в яслях Младенце восседающего на престоле славы Бога (2, 5). Толкуемые стихи помещаются в широкий библейский контекст с доминированием учения св. Иоанна Богослова (1, 2–3; 2, 5) и св. апостола Павла (1, 3; 1, 5; 2, 2; 2, 5; 2, 9). Акцент делается на спасительных последствиях Рождества: победа над державой дьявола (1, 6; 2, 8), над смертью и тлением (1, 6), упразднение проклятия (2, 4), обрекавшего рождавшихся от женщин на смерть, истинное

34 Rückert A. Die Lukas-homilien des hl. Cyrill von Alexandrien. S. 35; Reuss J. Lukas-Kommentare aus der Griechischen Kirche. S. 54–56.

35 Rückert A. Die Lukas-homilien des hl. Cyrill von Alexandrien. S. 74; Tonneau R. M. S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam I. Versio. P. XIII.

36 Здесь и далее в скобках даются ссылки на номер гомилии и номер главы по нашей нумерации.

богопознание (1, 6), усыновление Богом Отцом (1, 3) и примирение с Ним во Христе (2, 9) падшего человечества. В силу того, что Христос — воплотившийся Бог Слово, Его плоть изначально чиста от скверны и действующего в нас «закона греха» (2, 5).

Рождение Христа — это осуществление древнего Божьего совета (1, 2). Неслучайны и отдельные подробности евангельского рассказа: они являются не только исполнением ветхозаветных пророчеств (1, 4), но и сами по себе становятся предметом духовного толкования. Так, рождение Христа без человеческого семени прообразует наше будущее рождение от Святого Духа (1, 3). Для Христа не находится места в гостинице, потому что Бог не обитает в грешниках. Его положение в ясли (кормушку для скота) указывает на скотоподобие падшего человека и на то, что Христос — истинная пища для людей, возвращающая их к человеческому достоинству (1, 7). Он записывается с нами во время переписи, чтобы и нам быть вписанными в книги Бога Отца (там же). Вифлеемские пастухи — образ пастырей Церкви, возвещающих полученное ими божественное откровение другим (2, 3).

Принято считать, что «Толкование» было написано не ранее 430 г., потому что в 63-й гомилии есть явное сходство с анафематизмами св. Кирилла против Нестория<sup>37</sup>. В наших гомилиях также можно отметить отголоски антинесторианской полемики, хотя и достаточно сдержанные (2, 4). Но если эта датировка верна, то удивляет, что при настойчивом утверждении истинного рождения по плоти Бога Слова от Святой Девы отсутствует Её именование Богородицей, ставшее неотъемлемой приметой творений святителя, начиная с 429 г. Св. Кирилл воздерживается от подробного обсуждения богословских терминов, хотя и здесь можно отметить характерную для него терминологию: Слово рождено из сущности Бога и Отца (1, 2); Христос — Бог по природе (2, 6; 2, 8); как Бог, Он иной природы, нежели творение (1, 5); Его благодать — это свойство (ⲉⲃⲟⲩⲟⲛ / ἰδιον) Божественной сущности (2, 7).

### Принципы издания

В качестве основной рукописи выбрана Damas. 12/19, поскольку представленный в ней текст обеих гомилий сохранился без утрат и выглядит предпочтительнее в случае немногих существенных разночтений с другой дамаской рукописью. Её пунктуация удержана, но приведена

37 Rucker A. Die Lukas-homilien des hl. Cyrill von Alexandrien. S. 58–59.

к стандартной для печатных изданий форме. Из диакритических знаков оставлены признак мн. ч. (сйаме) и верхняя точка для маркирования местоимённого суффикса ж. р. ед. ч., причастия породы пэаль, указательных местоимений и для различения ещё некоторых омографов. Также даётся разбивка на абзацы и нумерация глав, отсутствующие в рукописях. В аппарате приведены разночтения по другим сирийским рукописям (Damas. 12/20, Add. 12165, Add. 12154)<sup>38</sup>, а также по схолиям из греческих катен по изданию Ройсса. Русский перевод сделан с сирийского текста, с учётом сохранившихся греческих фрагментов. При переводе цитат Священного Писания мы хотя и использовали имеющиеся русские переводы, но не связывали себя необходимостью строго следовать им, чтобы передать их наиболее точно, согласовать с общим контекстом и с тем, как сам святитель понимает приводимые им библейские места.

Автор сердечно благодарит диак. Сергия Кожухова и свящ. Сергия Кима за предоставленные фотокопии рукописей и неоценимую помощь при подготовке публикации.

38 Рукопись Add. 12154 нам пока недоступна. Разночтения для неё приводятся по изданию Шабо (*Chabot I.-B. S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam I. Textus. P. 9*) и указаниям Драгэ (*Draguet R. Addenda et emendanda ad fidem codicum // Op. cit. P. III*).

### Сокращения

|             |                                                                                                            |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>A</b>    | Damas 12/19                                                                                                |
| <b>B</b>    | Damas 12/20                                                                                                |
| <b>C</b>    | Add. 12165                                                                                                 |
| <b>d</b>    | Add. 12154                                                                                                 |
| <b>Reu</b>  | <i>Reuss J.</i> Lukas-Kommentare aus der Griechischen Kirche. Berlin: Akademie Verlag, 1984 (TU; Bd. 130). |
| <i>add.</i> | addidit — добавлено (используется в критическом аппарате)                                                  |
| +           | добавлено (используется в русском переводе)                                                                |
| <i>om.</i>  | omittit — пропущено (используется в критическом аппарате)                                                  |
| <           | пропущено (используется в русском переводе)                                                                |

[illegible][illegible][illegible]



## [Гомилия 1]

**Святого Кирилла епископа Александрии  
беседа на Рождество Господа нашего по плоти  
из толкования Евангелия от Луки**

1. *Было же в дни те: вышло повеление от Августа кесаря переписать всю вселенную. Эта перепись была первая, когда правителем Сирии был Квириний. И пошли все записываться, каждый в свой город. Поднялся же и Иосиф из Галилеи, из города Назарета в Иудею, в город Давида, который называется Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давида, записаться с Мариам, обручённую ему, Которая была беременна. Было же: когда они находились там, исполнились дни родить Ей. И родила Она Сына Своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице<sup>а</sup>.*

2. Блаженный пророк Исаия, озаряемый просвещением, не оставаясь в неведении о великом таинстве Единородного и почитая достойным удивления событие домостроительства с плотью, взывал, говоря Отцу и Богу на небесах: *Господи Боже, прославлю Тебя, воспою имя Твоё, ибо Ты сотворил чудные дела, совет древний и истинный. Да будет, Господи!*<sup>б</sup> Далее, что это за совет древний, истинный и чудный — объясняет нам божественный евангелист Иоанн, говоря: *И Слово стало плотью<sup>с</sup>.* Это, думаю я, и есть то великое и прославленное чудо, и спасительное для нас исполнение вышнего совета. Слово, Которое просияло из сущности Бога и Отца, стало и Сыном человеческим. Воплотился ради нас Тот, Кто бестелесен. Видимым стал Тот, Кто по Своей природе незрим, ведь *Бога не видел никто никогда<sup>д</sup>*, по собственному изречению Спасителя<sup>39</sup>. Осязаемым стал Тот, Кто неосязаем. Снизшёл в свойственное нам Тот, Кто выше всего создания, и всё творение находится у Него под ногами. Познаётся в теле Тот, Кто непознаваем как Бог. Он истощается<sup>е</sup> ради нас, хотя и не оставил того, чтобы быть Ему полным. Итак, изначален совет об этом и воля Божия. Ведь и прежде ведомо было, до основания мира, таинство Христа, но открылось оно в последние

а Лк. 2, 1–7    б Ис. 25, 1    с Ин. 1, 14    д Ин. 1, 18    е Ср. Флп. 2, 7

39    Отметим неточность святителя: строго говоря, это слова евангелиста, а не Самого Христа.



времена века, а именно: когда была первая перепись в дни Августа кесаря, как говорит евангелист.

3. «Поднялся Иосиф из Галилеи из города Назарета в Вифлеем записаться с Мариам, обручённую ему, Которая была беременна», и Она «родила Сына Своего Первенца». Невероятное рождение Еммануила, необычайное и небывалое<sup>i</sup>, и оно не следует законам человеческой природы, ибо родила Святая Дева, не приняв зачатие человеческого семени<sup>a</sup>, но, вернее, когда пришёл на Неё Дух Святой<sup>b, ii</sup>. И какова причина этого? Начаток всех Христос, этот второй Адам, по Писаниям<sup>c</sup>, был рождён Духом, чтобы и нам передать эту благодать. Ибо надлежало и нам именоваться впредь детьми не человеческими, но, вернее, Божиими, получив в удел возрождение посредством Духа прежде во Христе, дабы стал Он первенствующим во всём<sup>d</sup>, как сказал премудрый Павел. Написано же: *Все, кто принял Его, Он дал им власть стать детьми Божиими, верующим во имя Его, которые не от крови, не от хотения мужа, но от Бога родились<sup>e</sup>*. И Сам Христос сказал негде: *Истинно говорю вам, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие<sup>f</sup>*. Поэтому, как я сказал, Тот, Кто первенствует во всём, оказался начатком тех, кому надлежало немного спустя стать рождёнными Духом Святым.

4. Итак, Христос родился в Вифлееме, когда Август повелел, чтобы была первая перепись. Но что же за нужда была, спросят, вероятно, чтобы и об этом сделал упоминание премудрый евангелист? Как я утверждаю, он на пользу и по необходимости указал время рождения нашего Спасителя. Ибо сказано гласом патриарха: *Не утратится жезл<sup>iii</sup> от Иуды и вождь из чресл его, доколе не придёт отложенное ему, и Он — чаяние народов<sup>g</sup>*. Ведь дабы мы узнали, что не было у израильтян царя из племени

a Ср. Евр. 11, 11    b Ср. Лк. 1, 35    c Ср. 1 Кор. 15, 47    d Кол. 1, 18    e Ин. 1, 12–13    f Ин. 3, 5  
g Быт. 49, 10

i необычайное и небывалое < **Reu**    ii но, вернее, когда пришёл на Неё Дух Святой < **Reu**  
iii жезл: правитель d

B 51ra    10  
 15  
 A 48rb    15

5  
 10  
 15  
 B 51rb    10  
 15

A 48va    6  
 B 51va

*Traditio textus: ABdReu 4,11 a ἁποστολῆς des. d 12 a ἁγιογραφίας des. Reu | a inc. Reu (Frqm. II 1:9–12 // Lukas-Kommentare. S. 225) 16 a ἁγιογραφίας des. Reu*

4,10 [ἁγιογραφία] d | [ἁγιογραφία] d 14 [ἁγιογραφία] add. Reu

5,3 [ἁγιογραφία] B 11 [ἁγιογραφία] [ἁγιογραφία] 6 om. B 4<sup>2</sup> [ἁγιογραφία] om. B [ἁγιογραφία] B 14 [ἁγιογραφία] B

Давида, но утратились у них правители, справедливо упомянул он<sup>i</sup> об указе кесаря, поскольку тот имел, наконец, под своим скипетром вместе с другими и Иудею. Ибо так повелел он, чтобы была перепись. Весьма же предусмотрительно благоприятная пора переписи послала в Вифлеем Святую Деву, дабы увидели мы исполнившимся и другое пророчество, ведь написано: *И ты, Вифлеем, дом Евфрафов, мал ты, чтобы быть среди тысяч Иуды? Из тебя Мне выйдет Он, чтобы быть правителем в Израиле*<sup>a</sup>.

5. Стало быть, там **«родила»** Святая Дева **«Сына Своего»**. Неужели только Сына Своего? Разве был Он обыкновенным человеком, таким, как мы, и ничем другим не был? Отнюдь нет, говорит он. А Кого вернее родила Она, отвечает евангелист, говоря: Он — Первенец. Так какого же Первенца?<sup>ii</sup> Ведь Она не приобрела другого сына, но и впредь была Девой. Но даже если родила Она Христа, то, несомненно, именно Того, о Ком сказал Бог и Отец гласом Давида: *Он будет звать Меня: Ты — Отец Мой, и Я Первенцем поставлю Его, превыше царей земных*<sup>b</sup>. О Нём упоминает премудрый Павел, говоря: *Когда же Он вводит Первенца во вселенную, Он говорит: И да поклонятся Ему все ангелы Божии*<sup>c</sup>. Далее, как Он вошёл во вселенную? Дело в том, что Он был вне её не по месту, но, вернее, по природе, ибо Он был другим по природе — за пределами того, что есть во всей вселенной. Вошёл Он в неё, когда стал человеком и оказался её частью<sup>40</sup> по причине воплощения. И хотя Он был Единородным по Божеству, но из-за того, что Он стал нам братом<sup>d</sup>, из-за этого Он и нарёкся Первенцем, ведь Он, как сказал я, первенствует во всём. Итак, родила Святая Дева Того, Кто является и Её собственным Сыном по плоти, и Первенцем как человек, и Единородным как Бог.

6. И Он — Спаситель мира<sup>e</sup> и Жизнь<sup>f</sup>, Который по вере оправдывает нечестивого<sup>g</sup> и заграждает уста беззакония<sup>h</sup>. Он отогнал от живущих на земле этого многоголового змея, этого ложного обвинителя всех нас. Он сокрушил головы змея<sup>i</sup>. Он упразднил тление, потряс державу

а Мих. 5,1    b Пс. 88, 27–28    с Евр. 1,6    d Ср. Евр. 2,11    e Ср.: Ин. 4, 42; 1 Ин. 4, 14    f Ин. 14, 6  
g Ср. Рим. 4, 5    h Ср. Пс. 106, 42    j Пс. 73, 14

i + Евангелист **Reu**    ii Так какого же Первенца? < **B**

40 Сходные выражения: «часть мира» (μέρος κόσμου) и «часть творения» (μέρος κτίσεως) — применительно ко Христу неоднократно встречаются как в ранних творениях святителя, так и в его антинесторианских трактатах. См.: *Кирилл Александрийский, свт. Диалог о воплощении Единородного* / пер. с древнегреч., вступ. ст. и примеч. К. Б. Юлаева // БВ. 2006. № 5–6. С. 125. Примеч. 182.



смерти. Он преобразует свойственное нам к тому, что было изначально. Он по благодати увенчал усыновлением рабов. Он — *мир наш*<sup>а</sup>, по Писаниям, ибо мы соединились в руках Бога и Отца, и таким образом появился для нас вход<sup>б</sup>. Посему *да возвеселятся небеса*<sup>с</sup>, ведь если, как сказал Сам Христос, *радость* бывает на небе об одном грешнике кающемся<sup>д</sup>, то разве не верно будет сказать, что причиной всякой радости стало для нас воплощение Бога Слова, Спасителя поднебесной? Итак, родился Спаситель всех. Вышла *отрасль от корня Иессеева*, взошёл *цвет*<sup>е</sup>, это *благоухание познания*<sup>ф</sup> Бога и Отца, в Котором и мы становимся сладостью благоухания, *потому что мы — Христово благоухание*<sup>г</sup>, как сказал блаженный Павел. Но находим мы, что и Сам Христос говорит в Песни песней: *Я — цветок полевой, лилия долин*<sup>h</sup>.

7. Но **«не было им места»**, говорит он, **«в гостинице»**. Непостижимый рождается в пещере. Полагают в ясли Того, Кто как Бог пребывает во чреве Бога и Отца. Не находит места Тот, Кто основал землю. Ибо все мы были в грехах, но Бог не обитает в тех, которые под грехом. Он нашёл человека, который был скотом, ведь тот *сравнился с неразумным скотом и уподобился ему*<sup>и</sup>. Был Он для них в качестве пищи, когда Его положили в ясли, чтобы они, переменяя подходящий скотам образ жизни, поднимались к подобающему человеку разумению. И родился Он в дни, когда была перепись; записывался же Он с нами на земле, когда стал плотью, чтобы мы через Него и от Него обогатились вышней и на небесах переписью — той, что в книге Божией. Так что ходатаем всякого блага стало для нас вочеловечение Бога Слова. Восхвалим, воспоём, воздадим славу, возьмём духовные жертвоприношения и войдём во дворы Его — очевидно, что Христа. Через Него и с Ним Богу и Отцу слава и держава со Святым Духом во веки веков. Аминь.

Закончилась [беседа] святого Кирилла.

а Еф. 2, 14    б Ср.: Евр. 10, 19; 2 Пет. 1, 11    с Пс. 95, 11    д Лк. 15, 7    е Ис. 11, 1    ф 2 Кор. 2, 14  
г 2 Кор. 2, 15    h Песн. 2, 1    j Пс. 48, 21





## [Гомилия 2]

Того же святого Кирилла беседа вторая на Рождество  
из толкования Евангелия от Луки<sup>41</sup>

1. И пастухи были в той стране, бодрствуя и держа ночную стражу у стада своего. И ангел Господень пришёл к ним, и слава Господня осияла их, и они устрашились страхом великим. И сказал им ангел: не бойтесь, ибо вот я благовествую вам радость великую, которая будет всему миру<sup>42</sup>, что родился вам сегодня Спаситель, Который есть Христос Господь, в городе Давида. И вот вам знамение: вы найдёте Младенца спелёнатого и лежащего в яслях. И внезапно появилось с ангелом множество воинства небесного, которые восхваляли Бога и говорили: Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! И было: когда отошли от них ангелы на небо, пастухи стали говорить друг другу: пойдём до Вифлеема и посмотрим на слово это, которое было, которое Господь возвестил нам. И они поспешно пошли и нашли Марию, и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. Увидев же, они возвестили слово, сказанное им об этом Дитяти. И все услышавшие удивились тому, что было сказано им пастухами<sup>а</sup>.

2. Опять началом<sup>і</sup> слова к вам да будет у меня то, что написано в книге псалмов: Придите, возрадуемся Господу, воспоём Богу Спасителю нашему<sup>б</sup>. Посему, Его имея главой нашего лика, поговорим о Его свершениях и поведем образ благоискусного домостроительства, которым Он спас поднебесную, возлагая на каждого иго Его царствия, по справедливости достойное удивления. Итак, воспеваает блаженный Давид и говорит: Все народы воспещите руками<sup>с</sup> и снова прибавляя к этому: Пойте разумно, воцарился Бог над народами<sup>д</sup>. Ведь по приличнейшей

а Лк. 2, 8–18    б Пс. 94, 1    с Пс. 46, 1    д Пс. 46, 8–9

і опять началом: началом же С

41 Слово святого Кирилла архиепископа Александрии из толкования Евангелия от Луки. О рождении Спасителя нашего по плоти С.

42 Такое чтение «всему миру» (ܠܠܗܡ ܥܠܡܝܢ) засвидетельствовано в сирийском тексте Нового Завета, как в Пешитте, так и в старо-сирийской версии. В греческом тексте Нового Завета обычным чтением является здесь «всему народу» (παντὶ τῷ λαῳ).



Богу<sup>i</sup> премудрости совершилось таинство Христа<sup>ii</sup>, если истинно — а это, несомненно, истина, — что Он, будучи Богом и Господом, *явился нам*<sup>a</sup>. И, будучи *в образе Бога* и Отца и имея несравненное превосходство над всем, принял *образ раба*<sup>b</sup>. Но даже так Он был Богом и Господом. Ведь Он не прекратил быть тем, чем Он был.

3. И что Его рождению по плоти и уподоблению нам надлежало быть в своё время, ещё прежде провозглашал лик святых пророков. А поскольку чаемое пришло к исполнению, разумные силы благовествуют Его открытое и зримое явление в этом мире, и прежде прочих — пастухам в Вифлееме, и они<sup>iii</sup> были начатком вводимых в таинство. Заметь же снова образ, указующий на истину, ведь духовным пастырям открыл Себя Христос, чтобы они благовествовали другим, как и тогдашние пастухи получали наставление в касающемся Его таинстве<sup>iv</sup> от святых ангелов и бежали возвещать своим друзьям<sup>v</sup>. Итак, ангелы начинают проповеди о Нём и прославляют Его как Бога, Который чудным образом родился по плоти<sup>vi</sup>.

4. Но скажет, вероятно, на это кто-нибудь из неверующих<sup>vii</sup>: «Он доселе был Младенцем, Который ныне родился, спелён и лежит в яслях. Каким тогда образом эти вышние силы прославляют Его как Бога?»<sup>43</sup> Против них да воздвигнется слово от нас. Познай, о человек, глубину таинства, ведь<sup>viii</sup> был Богом в облике таком, как наш, Он — Господь всего в образе раба, поскольку неотъемлема у Него слава господства. Уразумей, что воплотился Единородный, Который принял это рождение от Жены ради нас, дабы разрешить то проклятие, что было на первой жене, ибо ей было сказано: *В печалях будешь ты рожать детей*<sup>c</sup>. Ведь поскольку они рожали на смерть, постольку приобретали это жало печали<sup>ix</sup>.

а Пс. 117, 27    б Флп. 2, 6–7    с Быт. 3, 16

---

i Богу: Христу **С**    ii таинство Христа: это святое таинство **С**    iii и они: пастухи **Reu**    iv в касающемся Его таинстве < **Reu**    v своим друзьям: другим **Reu**    vi + от Жены **С Reu**    vii из неверующих < **С**    viii ведь < **С**    ix скорби: смерти **С**

---

43 Это напоминает слова Нестория, как их передавал на 1-м деянии Эфесского (III Вселенского) Собора Феодот Анкирский: «Не следует говорить о двухмесячном или трёхмесячном Боге» (Gesta Ephesina. Act. I (CPG 8675) // ACO 1, 1, 2. P. 38).

[illegible][illegible]

*Traditio textus:* **ABC** 5,6 *a* **ܡܠܟܐ** *inc. d* (f. 112v, Dragnet. Op. cit. P. III) 8 *a* **ܡܠܟܐ** *des. B* 13 *a* **ܡܠܟܐ** *des. d* 6,1 *a* **ܡܠܟܐ** *inc. Reu* (Frqm. I 3 // Lukas-Kommentare. S. 54–55)

4,11 <sup>ענין</sup> om. C 12 <sup>מחל</sup> <sup>אחמל</sup> add. C | <sup>ענין</sup> <sup>ענין</sup> add. C

5,2 అలె] అలెంక C 4 తి] ను add. C 5 ను] ను C 7 ను] om. B, నం  
d 11 ను] ను add. C

6.3 හරිත නිල] *om. Reu* | ම] *om. Reu* 4 ම] *om. C* 5 ම] *om. C* | ගවුරු] සෙවන *C*  
7 මැන ආයතන] තනතුරු *C* 9/11 ආබාධ - ආබාධ] *om. Reu* 9 නිල - නිල] නිල  
නිල *C*

Но так как Жена родила по плоти Еммануила, Который является истинной<sup>i</sup> Жизнью, разрешилась сила проклятия, исчезло вместе со смертью и то, чтобы матерям на земле рожать<sup>ii</sup> в печалях<sup>44</sup>.

5. Хочешь узнать также другую причину этого? Вспомни премудрого Павла, который написал о Нём: *Бессилие закона, в котором он ослабевал из-за плоти, (прекратилось, когда)<sup>45</sup> Бог, послав Сына Своего в подобии плоти греха и по причине греха, осудил грех во плоти чтобы оправдание закона исполнилось в нас, не по плоти ходящих, а по духу<sup>a</sup>*. Так что означают его слова, что Сын был послан в подобии плоти греха? Дело в том, что в членах нашей плоти таился закон греха и было насаждено постыдное движение похотей. Когда же Слово Божие стало плотью<sup>b</sup>, то есть человеком, и приняло подобие с нами, у Него была плоть святая и поистине чистая во всём. И хотя Он был в подобии нашей плоти, но, с другой стороны, не таким, как она. Ведь Он<sup>iii</sup> был свободен от скверн, от тех движений, что прирождены нашему телу<sup>46</sup> и от склонности, влекущей нас к тому, что не подобает.

а Рим. 8, 3–4    b Ср. Ин. 1, 14

i истинной < С    ii + впредь С    iii + вполне С

- 44    Отметим явную параллель к 3-му посланию свт. Кирилла Несторию (CPG 5317) — одному из ключевых текстов времени несторианского спора. Там он также утверждает, что в рождении по плоти Бога Слова упраздняется проклятие, осуждавшее земные тела на смерть, равно как и изречённый в Быт. 3, 16 приговор жене (Cyrillus Alexandrinus. Epistula 17, 11 // АСО 1, 1, 1. Р. 40). В своё время мы сослались на это место в подтверждение того, что свт. Кирилл учил о безболезненности родов Святой Девы, полагая, что слова: *В печалях будешь ты рожать детей* — подразумевают родовые муки (Феодор (Юлаев), иером. и др. Кирилл, свт., архиеп. Александрийский // ПЭ. 2014. Т. 34. С. 279). Приходится признать это ошибочным. Из настоящей гомилии ещё более наглядно видно, что под этими печальми святитель понимает не родовые муки, но горечь от того, что рождаемый плод обречён на смерть.
- 45    Даём перевод, соответствующий пониманию этого стиха св. Кириллом в его «Толковании на Послание к Римлянам» (Cyrillus Alexandrinus. Fragmenta in epistolam ad Romanos (CPG 5209) // Pusey Ph. E. S. P. N. Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Ioannis Evangelium. Vol. 3. Oxonii, 1872 (Bruxelles, 1965). Р. 211).
- 46    Пейн Смит укоряет сирийских переводчиков за дурное истолкование мысли святителя, который не учил, что во Христе не было природных движений тела, но что не было тех движений, которые влекут к тому, что не подобает (Payne Smith R. A Commentary upon the Gospel according to S. Luke. Pt. 1. Р. 14). Однако представляется, что сирийский переводчик вполне корректно передал термин «врождённое движение» (ἐμφυτον κίνησις), неоднократно встречающийся у святителя, который, скорее всего, и был здесь в греческом оригинале. Св. Кирилл обычно понимает под этими «врождёнными движениями» ►



6. Поэтому, когда ты видишь спелёнатого Младенца, не останавливайся своей мыслью только на Его рождении по плоти, но взлетай к созерцанию Его боголепной славы, воскрыляй свой ум<sup>i</sup>, поднимайся к Нему<sup>ii</sup> на небо. Так ты узришь Его на превыспренних высотах имеющим высочайшую славу. Ты увидишь Его, *сидящего на престоле высоком и превознесённом*<sup>a</sup>. Ты услышишь серафимов, славящих Его и говорящих, что полно небо и земля *славы Его*<sup>b</sup>. Было же это и на земле, ведь слава Божия озарила и пастухов, и было **множество воинства небесного**, славящего Христа. Так что было это тем, что издревле провозглашалось гласом Моисея: *Возвеселитесь, небеса, вместе с Ним, и да поклонятся Ему все сыны Божи*<sup>c</sup>. Ведь хотя рождались многие святые пророки в свои времена, но ни один из них никогда не прославлялся гласом ангелов. Ибо они были людьми и в свойственном нам состоянии, верными служителями и носителями полученных от Него слов<sup>iii</sup>. Христос же не так. Ибо Он — Бог и Господь, и Тот, Кто посылает святых пророков. Как говорит псалмопевец: *Кто сравнится на облаках с Господом, и кто уподобится Господу в сынах Божи*<sup>d</sup>?<sup>d</sup> Ведь если нам, находящимся под ярмом природного рабства, в порядке благодати предоставлено от Него имя сыновства, то Христос — (Сын) истинный, то есть Сын Бога и Отца по природе, даже когда стал плотью. Ибо Он остался, как я сказал, тем, чем Он был, даже восприняв то, чем Он не был.

7. А что сказанное мною — истинно, опять удостоверит пророк Исаия, говоря: *Се, Дева во чреве зачнёт и нарекут имя Его Еммануил. Масло и мёд будет Он вкушать. Прежде, нежели Он уразумеет или*<sup>iv</sup> *взыщет лукавое, Он выберет доброе, потому что прежде, нежели Дитя уразумеет доброе или злое, он не повинуется лукавству тем, что избрёт доброе*<sup>e</sup>. И разве не очевидно всякому, что новорождённое дитя, не имеющее по времени и по возрасту силы что-либо понимать, неспособно к различению худой и доброй вещи? Ведь оно совсем ничего не знает.

а Ис. 6, 1    б Ис. 6, 3    с Втор. 32, 43    d Пс. 88, 7    e Ис. 7, 14–16

---

i воскрыляй свой ум < **Reu**    ii к Нему < **Reu**    iii служителями и носителями полученных от Него слов: служителями Божиими **Reu**    iv или < **Reu**

---

► те телесные движения, что влекут ко греху и нечистым удовольствиям. Они вошли в природу человека после грехопадения и являются проявлением *закона греха*, действующего, по словам св. апостола Павла, в членах нашего тела (Рим. 7, 23). См. напр.: *Cyryllus Alexandrinus. Fragmenta in epistulam ad Romanos* // *Pusey Ph. E. S. P. N. Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Ioannis Evangelium. Vol. 3. P. 191, 202, 213; Idem. Epistula 45, 9 (CPG 5345) // ACO 1, 1, 6. P. 155.*

C 4vb

5

10

15

B 53ra

5

10

*Traditio textus:* **AC** 8,5 *a* 𐤀𐤋 *inc.* **d** (f. 112v, Draguet. Op. cit. P. III) 6 *a* 𐤀𐤋 *inc.* **Reu** (Frgm. I 5 // Lukas-Kommentare. S. 55) 9 *a* 𐤀𐤋 *des.* **d** 10 *a* 𐤀𐤋 *des.* **Reu** 13 *a* 𐤀𐤋 *inc.* **Reu** (Frgm. I 6 // Lukas-Kommentare. S. 56) 9,1 *a* 𐤀𐤋 *inc.* **denuo B**

[illegible]

9,1 ἡ ἀνάστασις ἡ ἀνάστασις τοῦ C | ἡ ἀνάστασις om. **Reu** 3/4 ἡ ἀνάστασις καὶ πᾶσαι αἱ ἀνωτάτω δυνάμεις **Reu** 11 ἡ ἀνάστασις - ἡ ἀνάστασις om. **Reu**



Однако в Спасителе всех нас<sup>i</sup> Христе было великое и небывалое чудо, ведь Он, будучи ещё Младенцем, вкушал масло и мёд. Поскольку же<sup>ii</sup> Он был Богом, неизреченно вочеловечившимся, то знал только доброе и был свободен от того лукавства, что уместно<sup>iii</sup> в людях. А это — свойство превышающей всё сущности, ведь природное, незыблемое и неподвижное добро подобает собственно ей и только ей, ибо никто не *благодарит* как один Бог<sup>a</sup>, по изречению Самого Спасителя.

8. Хочешь увидеть и другое превосходство этого Младенца? Стремись увидеть, что Бог по природе — Тот, Кто по плоти от Жены? Уразумей, что говорит о Нём пророк Исаия: *И приступил я к пророчице, и она зачала она и родила сына. И сказал мне Господь: нареки имя ему: «Скоро пленяй, быстро расхищай», ибо прежде, нежели дитя научится называть отца или мать, оно возьмёт силу Дамаска*<sup>b</sup>. Ведь тотчас, как родился Христос, начала расхищаться сила дьявола. Ибо служили ему в Дамаске, и много было у него там тех, которые поклонялись ему. Но во время рождения от Святой Девы начала сокрушаться и сила его владычества. Ведь были уловлены в познание истины те, которые из язычников, чьим начатком и первыми были те волхвы, что поспешили с востока в Иерусалим, когда небо было им тайноводцем и звезда наставником. Поэтому узри Его не как Младенца, просто лежащего в яслях, но в этой нашей нищете узри Того, Кто богат как Бог<sup>c</sup>, в условиях<sup>iv</sup> человечества узри Того, Кто выше живущих на небесах<sup>v</sup> и поэтому принимает славословие даже от святых ангелов.

9. Какова же<sup>vi</sup> эта хвалебная песнь? **«Слава, — говорят они<sup>vii</sup> — в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение»**. Ибо ангелы и архангелы, престолы и господства, и эти серафимы, которые, в свою очередь, выше их<sup>viii</sup>, сохраняя определённый им чин, пребывают в мире с Богом. Ведь они никоим образом не пропускают угодно-го Ему, но устойчиво пребывают в праведности и святости. Мы же, несчастные, противопоставляя изволениям Владыки собственные похоти, оказались для Него в чине врагов. Но это разрешено через Христа, *ибо Он есть мир наш*<sup>d</sup>. Ведь Он сочетал нас через Себя с Богом и Отцом, удалив прочь творящий вражду грех, оправдывая по вере, показывая святыми

а Мк. 10, 18; Лк. 18, 19    б Ис. 8, 3–4    в Ср. 2 Кор. 8, 9    д Еф. 2, 14

i всех нас: нашем **С**    ii поскольку же: ведь поскольку **Reu**    iii уместно < **Reu**    iv + нашего **С**  
v в условиях человечества — Того, Кто выше живущих на небесах < **Reu**    vi + была **С Reu**    vii го-  
ворят они < **Reu**    viii и архангелы, престолы и господства, и эти серафимы, которые, в свою  
очередь, выше их: и все вышние силы **Reu**

A 49ra,  
B 53rb

וּבְיוֹמָם כְּמִשְׁכָּן אֱלֹהִים. וְכִי יִשְׁכֵּן יְהוָה בְּיָדָיו: בְּיָדָיו לְהַיָּדֵם חֲתָמָה  
לְיָדָיו בְּיָדָיו מִיָּדָיו. אֲבָן עֲלֵיהֶם יָדָיו לְהַיָּדֵם חֲתָמָה לְהַיָּדֵם  
אֲבָן. יָדָיו לְהַיָּדֵם אֲבָן אֲבָן וְיָדָיו לְהַיָּדֵם חֲתָמָה: אֲבָן |  
לְהַיָּדֵם וְלֹא מִלֵּךְ וְלֹא מִלֵּךְ. אֲבָן עֲלֵיהֶם לְהַיָּדֵם חֲתָמָה לְהַיָּדֵם  
וְלֹא אֲבָן. אֲבָן לְהַיָּדֵם חֲתָמָה לְהַיָּדֵם חֲתָמָה: אֲבָן  
וְכִי יִשְׁכֵּן אֱלֹהִים לְהַיָּדֵם חֲתָמָה: אֲבָן אֲבָן חֲתָמָה: חֲתָמָה  
מִיָּדָיו: לְהַיָּדֵם חֲתָמָה

15

עֲלֵיהֶם מִיָּדָיו מִיָּדָיו וְלֹא.

Traditio textus: **ABCReu** 9,16 a **Reu** des. **Reu**

9,12 אֲבָן add. C 13 אֲבָן [אֲבָן] C 16 אֲבָן om. C 17 אֲבָן  
אֲבָן add. C 18 [אֲבָן] C  
Expl,1 אֲבָן B C | אֲבָן [אֲבָן] C | אֲבָן [אֲבָן] C, om. B

и непорочными<sup>i</sup> и называя *близкими* бывших *далеко*<sup>a</sup>, но и другим образом создав два народа *в одного нового человека, творя мир* и примирив *обоих в одном теле* с Отцом. Ведь Бог и Отец благоволил *возглавить всё*<sup>b</sup> в Нём, связать с вышними нижних и явить одним стадом тех, которые на небе и на земле<sup>c</sup>. Итак, стал для нас миром и благоволением Христос. Через Него и с Ним Богу и Отцу слава<sup>ii</sup> и держава со Святым Духом во веки веков<sup>iii</sup>. Аминь.

Закончились [беседы]<sup>iv</sup> святого Кирилла на Рождество<sup>v</sup>.

а Ср. Еф. 2, 13    б Еф. 1, 10    с Еф. 1, 10

---

i показывая святыми и непорочными < **Reu**    ii + и честь **С**    iii во веки веков: во веки **С**    iv закончились (беседы) **А**: закончилась (беседа) **В**    v Закончилось (слово) святого Кирилла на Рождество Спасителя нашего по плоти **С**

## Источники

- Aubert J. S. P. N. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi operum. T. 5 (2). Paris: Regiis Typis, 1638.*
- Chabot I.-B. S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam I. Textus. Paris, 1912 (Louvain: Peeters, 1961). (CSCO; vol. 70. Scriptores syri; t. 27).*
- Mai A. Nouae patrum bibliothecae T. 2. Roma: Typis Sacri Consilii Propagando Christiano, 1844.*
- Payne Smith R. S. Cyrilli Alexandriae archiepiscopi Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt syriace. E manuscriptis apud Museum Britannicum. Oxford: University Press, 1858.*
- Payne Smith R. A Commentary upon the Gospel according to S. Luke, by S. Cyril Patriarch of Alexandria now first translated into English from an Ancient Syriac Version. Pt. 1–2. Oxford: University Press, 1859.*
- Pusey Ph. E. S. P. N. Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Ioannis Evangelium. Vol. 3. Oxonii, 1872 (Bruxelles: Culture et civilisation, 1965).*
- Reuss J. Lukas-Kommentare aus der Griechischen Kirche. Berlin: Akademie Verlag, 1984. (TU; Bd. 130).*
- Sickenberger J. Fragmente der Homilien des Cyrill von Alexandrien zum Lukasevangelium. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1909. (TU; Bd. 34/1).*
- Tonneau R. M. S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam I. Versio. Louvain: Secrétariat du Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 1953. (CSCO; vol. 140. Scriptores syri; t. 17).*
- Wright W. Fragments of the Homilies of Cyril of Alexandria on the Gospel of S. Luke edited from Nitrian MS. London: Gilbert and Rivington, 1874.*

## Литература

- Кирилл Александрийский, свт. Диалог о вочеловечении Единородного / Перевод с древнегреческого, вступительная статья и примечания К. Б. Юлаева // БВ. 2006. № 5–6. С. 65–150.*
- Феодор (Юлаев), иером. и др. Кирилл, свт., архиеп. Александрийский // ПЭ. 2014. Т. 34. С. 225–291.*
- Dolabani Y et al. Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (Auj. à Damas) // Parole de l'Orient. 1994. № 19. P. 555–661.*
- Rücker A. Die Lukas-homilien des hl. Cyrill von Alexandrien. Ein Beitrag zur Geschichte der Exegese. Breslau: Verlag von Goerlich & Coch, 1911.*
- Sauget J. M. Nouvelles homélies du 'Commentaire sur l'Évangile de S. Luc' de Cyrille d'Alexandrie dans leur traduction syriaque // Symposium Syriacum 1972. Roma: Pontificium institutum orientalium studiorum, 1974 (OCA; vol. 197). P. 439–456.*
- Vööbus A. Discoveries of Great Import on the Commentary on Luke by Cyril of Alexandria. The Emergence of New Manuscript Sources for the Syriac Version (Papers of the Estonian Theological Society in Exile 24). Stockholm: ETSE, 1973.*
- Wright W. Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum. Pt. 2. London: British Library, 1871.*